

ОБРАЗ АРМЕНИИ В ПЕРЕВОДАХ ПЕТРА ВЕГИНА (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ ГЕВОРГА ЭМИНА)

ЗАРУИ АЙРЯН

Институт литературы им. М. Абегяна

Национальная академия наук Республики Армения

Ведущий специалист отделения "Зарубежной и сопоставительной литературы"

кандидат филологических наук, доцент

zara.hayryan@isec.am

Аннотация

Статья посвящена переводческой деятельности русского поэта-шестидесятника Петра Вегина.

Представляются стихи Вегина, посвященные Армении, где отражена большая любовь поэта к древнейшей, сакральной стране. С глубокой любовью в его стихах воспеты величественный средневековый монастырь Гегард, образ великого Комитаса, героический образ Сардарапата, яркая и самобытная армянская природа. Отмечается, что Вегин посвятил Армении сборник *"Каменные колокола"*, куда вошли не только его стихи об Армении, но и переводы из лирики таких известных армянских поэтов, как Е. Чаренц, П. Севак, Г. Эмин, Л. Дурян, Р. Давоян, Ю. Саакян, Д. Ованес, и др., в которых переводчик стремился с максимальной близостью передать поэтическую индивидуальность армянских поэтов.

Вегин был большим популяризатором творчества Геворга Эмина, поэзия которого была близка ему по духу, мировоззрению, философскому содержанию.

Для выявления переводческих принципов Вегина в статье сравнительным анализом исследованы и представлены переводы таких известных стихотворений Г. Эмина, как *"Ты хочешь бога воспевать – воспой..."* и *"Армянскому народу"*. Анализ переводов показал, что они являются аналогами подлинников, всецело соответствуя им по смыслу, форме, рифмическому, интонационному звучанию. Переводы созвучны подлинникам и не уступают им своим эмоциональным воздействием на читателя.

В переводах Вегина отражен национальный колорит Армении, природа которой олицетворена и представлена в ее живых, ярких красках. В нем отражены психология армянина, его упорство и сила, благодаря которым он смог выжить и победить своих врагов.

Переводческая деятельность П. Вегина свидетельствует, что задача переводчика была решена им на высоком профессиональном уровне. Работы Вегина соответствуют основным нормам перевода и выполняют коммуникативную, информативную, эстетическую функции.

Переводческая деятельность Вегина внесла большой вклад в развитие и обогащение русско-армянских литературных взаимосвязей.

Ключевые слова и словосочетания: поэзия, поэтический сборник, стихотворение, посвящение, воодушевление, поэтическое видение, литературные взаимосвязи.

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԿԵՐՊԱՐԸ ՊՅՈՏԵՐ ՎԵԳԻՆԻ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ (ԳԵՎՈՐԳ ԷՄԻՆԻ ՊՈԵԶԻԱՅԻ
ՕՐԻՆԱԿՈՎ)**

ԶԱՐՈՒՀԻ ՀԱՅՐՅԱՆ

ՀՀ գիտությունների ազգային ակադեմիա,
Մ. Աբեղյանի անվան գրականության ինստիտուտ,
«Արտասահմանյան և համեմատական գրականության» բաժնի
առաջատար մասնագետ,
բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ

Համառոտագիր

Հոդվածը նվիրված է ուսա բանաստեղծ Պյոտր Վեգինի թարգմանչական գործունեությանը:

Ներկայացված են Վեգինի՝ Հայաստանին նվիրված բանաստեղծությունները, որոնք արտացոլում են նրա մեծ սերը հնագույն երկրի հանդեպ: Նրա բանաստեղծություններում մեծ վարպետությամբ արտացոլված են Կոմիտասի կերպարը, միջնադարյան Գեղարդի վանքը, Սարդարապատի հերոսական կերպարը, հայկական բնության վառ ու ինքնատիպ առանձնահատկությունը:

Նշվում է, որ Վեգինը Հայաստանին է նվիրել «Քարե զանգեր» ժողովածուն, որտեղ ներառված են ոչ միայն նրա բանաստեղծությունները, այլև նրա թարգմանությունները՝ հայ նշանավոր բանաստեղծների քնարերգություններից, ինչպիսիք են՝ Ե. Չարենցը, Պ.Սևակը, Գ. Էմինը, Լ. Դուրյանը, Ռ. Դավոյանը, Յ. Սահակյանը, Դ. Հովհաննեսը և այլք, որտեղ թարգմանիչը փորձել է առավելագույն ճշգրտությամբ փոխանցել ստեղծագործությունների անհատականությունը:

Վեգինը եղել է Գևորգ Էմինի ստեղծագործությանների մեծ տարածողը, որի պոեզիան հոգով, աշխարհայացքով, փիլիսոփայական բովանդակությամբ իրեն հարազատ էր:

Վեգինի թարգմանական սկզբունքները բացահայտելու նպատակով հոդվածում վերլուծվում և ներկայացվում են Գ. Էմինի այնպիսի հայտնի բանաստեղծությունների թարգմանությունները, ինչպիսիք են՝ «Եթե ուզում ես երգել Աստված, երգիր...» և «Հայ ժողովրդին»:

Թարգմանությունների վերլուծությունը ցույց է տվել, որ դրանք բնօրինակներին համարժեք են, որոնք լիովին համապատասխանում են նրանց ի-

մաստով, ձևով, հանգավորմամբ և ինտոնացիայով: Թարգմանությունները համահունչ են բնագրերին և չեն զիջում նրանց ընթերցողի վրա ունեցած հուզական ազդեցությամբ:

Վեգինի թարգմանություններում արտացոլված է Հայաստանի ազգային ոգին, որտեղ բնությունը անձնավորված է և ներկայացված է իր աշխույժ, վառ գույներով: Թարգմանությունները արտացոլում են հայի հոգեբանությունը, նրա համառությունն ու ուժը, ինչի շնորհիվ նա կարողացել է գոյատևել և հաղթել իր թշնամիներին տասնամյակներ շարունակ:

Թարգմանությունները վկայում են, որ Վեգինը իր թարգմանչական խնդիրը լուծել է բարձր, մասնագիտական մակարդակով: Վեգինի թարգմանությունները համապատասխանում են թարգմանչական տեսության հիմնական չափանիշներին և կատարում են հաղորդակցական, տեղեկատվական և գեղագիտական գործառույթներ:

Վեգինի թարգմանչական գործունեությունը մեծ ներդրում է ունեցել ռուս-հայկական գրական կապերի զարգացման ու հարստացման գործում:

Քանալի բառեր բառակապակցություններ. պոեզիա, բանաստեղծական ժողովածու, բանաստեղծություն, նվիրում, ոգեշնչում, բանաստեղծական ընկալում, գրական հարաբերություններ:

THE IMAGE OF ARMENIA IN PETER VEGIN'S TRANSLATIONS (ON THE EXAMPLE OF GEVORG EMIN'S POETRY)

ZARUHI HAYRYAN

National Academy of Sciences of the Republic of Armenia

Institute of Literature after M. Abeghyan

Leading Specialist at the Department of "Foreign and Comparative Literature"

PhD in Philological Sciences, Associate Professor

zara.hayryan@isec.am

Abstract

The article is devoted to the translation activity of the Russian poet of the sixties, Peter Vegin.

Vegin's poems dedicated to Armenia are presented, which reflect the poet's great love for the ancient, sacred country. With deep love in his poems, the majestic medieval monastery of Geghard, the image of the great Komitas, the heroic image of Sardarapat, and the bright and original Armenian nature are sung. It is noted that Vegin dedicated the collection "Stone Bells" to Armenia, which included not only his poems about Armenia but also translations from the lyrics of such famous Armenian poets as E. Charents, P. Sevak, G. Emin, L. Duryan, R. Davoyan, Yu. Sahakyan, D. Hovhannes, and others, in which the translator tried to convey the poetic individuality of Armenian poets with maximum closeness.

Vegin was a great popularizer of Gevorg Emin's work, whose poetry was close to him in spirit, worldview, and philosophical content.

To identify Vegin's translation principles, the article analyzes and presents translations of such well-known poems by G. Emin as "If you want to sing God, sing..." and "To the Armenian People". An analysis of the translations showed that they are analogues of the originals, fully corresponding to them in meaning, form, rhyme, and intonation. Translations are consonant with the originals and are not inferior to them in their emotional impact on the reader.

Vegin's translations reflect the national flavor of Armenia, whose nature is personified and presented in its lively, bright colors. It reflects the psychology of the Armenian, his perseverance and strength, thanks to which he survived and defeated his enemies.

P. Vegin's translation activity testifies that he solved the translator's task highly and professionally. Vegin's works comply with the basic translation standards and perform communicative, informative, and aesthetic functions.

Vegin's translation activity significantly contributed significantly to developing and enriching Russian-Armenian literary relations.

Keywords and phrases: poetry, poetry collection, poem, dedication, inspiration, poetic vision, literary relationships.

Петр Вегин - известный русский поэт второй половины XX века, поэт-шестидесятник, имя которого звучало в ряду таких популярных поэтов, как Андрей Вознесенский, Владимир Высоцкий, Роберт Рождественский, Евгений Евтушенко, Белла Ахмадулина, Юнна Мориц и др., внесших большой вклад в развитие русской литературы.

Помимо поэзии, Вегин известен также как журналист, прозаик, переводчик, художник, т. е. щедро одарённый человек.

В литературных кругах имя Вегина как поэта впервые зазвучало в 1958 году, когда его стихи один за другим стали печататься в газетах и журналах.

Первый сборник стихов "Притяжение" [1] вышел в 1964 году, вслед за которым вышли в свет и последующие поэтические сборники: "Винтовая лестница" [2], "Переплыли Лету: Лирика" [3], "Избранное" [4], "Мастерская" [5], "Каменные колокола" [6] и др.

Поэзия Вегина отразила прогрессивные взгляды и эстетические ценности поэта, его поиски истины, гармонию с окружающим миром. Его стихи отличаются высоким гуманизмом, обострённым чувством справедливости, свидетельствуя о том, что поэт не мог равнодушно относиться к чужой боли и горю [4, с.21]:

Не виноват, но чувствую вину,
когда рыдает кто-то по соседству,
чужое горе так берёт за сердце,
что собственную в нём ищу вину...

В творческом наследии П. Вегина выделяется и переводческая деятельность поэта из армянской, грузинской, персидской поэзии и др., в которой отражены его переводческие принципы.

Петр Вегин Армении посвятил сборник стихов "Каменные колокола", куда вошли его лирические стихи, посвященные древнейшей, сакральной стране, а также поэма "Вальс под голос кукушки", которая звучит как молитва, посвященная стране своих предков.

В сборник вошли также переводы Вегина таких известных армянских поэтов, как Е. Чаренц, П. Севак, Г. Эмин, Л. Дурян, Р. Давоян, А. Авакян, Ю. Саакян, Г. Эдоян, Д. Ованес, А. Арутюнян и др., в которых переводчик стремился с максимальной близостью передать поэтическую индивидуальность каждого из них.

Будучи по отцовской линии армянином (беженцы из г. Эрзрум, Турция), любовь к Армении была заложена в его душе с самого детства, которая впоследствии со всей искренностью, глубоким эмоциональным чувством проявилась в его стихах. Поэт никогда не жил в Армении, однако она всегда оставалась в его мечтах, его поэтическом видении.

Образ Армении представлен в стихах Вегина разными символами, ассоциациями, жестами, движением.

Яркий колорит страны отражен Вегиним в стихотворении "*Армянская азбука*", где буквы армянского алфавита образно представлены им в "вечном плясе". В восприятии Вегина есть буквы сидящие, как бы в раздумье, есть буква – пекарь, буква – пахарь, буква – бык, писать которыми для поэта было истинным счастьем.

Каждая из букв алфавита имеет для поэта также глубокий смысл, отражая не только суровую жизнь армянина, но и историческое прошлое страны [6, с.11]:

...Есть мать согбенная над сыном убиенным,
а сын ее двадцатилетний
был горд и прям за пять минут до смерти.
Двадцатая по счету буква,
не сомневаясь, - списана с него!
Есть буквы в вечном плясе,
есть в раздумье
сидящие, колени обхватив.
Есть буква – пекарь,
буква – пахарь,
буква – бык,
но нет на палачей похожей –
такими буквами писать – какое счастье!..

Сакральная земля Армении с ее горами, напоминающими каменные колокола, была для поэта священным местом, где величественные хачкары⁷, как каменные паруса, символизируют веру, а песни - отражают горькую судьбу народа [6, с.14].

Хачкары – каменные паруса,
в них вера,
а не ветер беспризорный,
и киликийской синевы озера –
как древние армянские глаза...

В стихотворениях Вегина свое воплощение получили величественный средневековый монастырь Гегард⁸, который он ставил выше и мощней ваяний Микеланджело, героический образ Сардарапата⁹, образ великого Комитаса¹⁰,

⁷ Хачкар (на армянском яз.) – камень, на котором высечен крест как символ христианской религии.

⁸ Гегард-средневековый монастырский комплекс армянской архитектуры VIII в., включен в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

⁹ Сардарапат - скульптурный и архитектурный комплекс, возведённый на месте Сардарапатского сражения и увековечивающий победу над регулярной турецкой

яркий и самобытный образ армянской природы, воспетые им с глубоким чувством любви, где чувствуется пульсация древнейших армянских корней поэта.

Не случайно об этом поэтесса Ю. Мориц писала: “Дитя земли не может не любить отчий дом, родную природу, труд человеческих рук и разума, страсть к самопожертвованию и отзывчивость, голос совести. Без этого просто невозможно быть Человеком!” [6, с.3].

Проявляя большой интерес к армянской культуре, в частности, литературе, Вегин популяризировал ее посредством своих переводов.

Петр Вегин проявил большой интерес к творчеству армянского поэта XX века-Геворга Эмина, поэзия которого была близка ему по духу, прогрессивному мировоззрению, глубокому философскому содержанию, гражданской позицией.

Отметим, что поэзия Эмина явилась одной из часто переводимых на русский язык, о чем свидетельствуют книги поэта, активно издававшиеся не только в Ереване, но и в Москве, заслужившие теплые отзывы и признание читателей.

Лучшими поэтическими сборниками Эмина считаются "Стихи" [9], "Привет тебе, радость" [10], "Век. Земля. Любовь" [11], "Избранные произведения" [12], "Ласточка из Аштарака" [13] и др., где наряду с переводами В. Звягинцевой, И. Снеговой, А. Тарковского, Б. Слуцкого, Б. Ахмадулиной, Д. Самойлова, Ю. Левитанского можно также ознакомиться и с переводами П. Вегина.

С целью исследования переводческих принципов Вегина рассмотрим перевод стихотворения "Ты хочешь бога воспевать – воспой...", в котором отражено философское мироощущение Эмина. В этом стихотворении книга, в образном представлении поэта, являлась святыней, которая сравнивалась им с хлебом, дающим трудами поколений.

Подлинник:

Կուգես, երգիր թեկուզ Աստծո՛ւն,-
Միայն երգիր տաղանդավոր.
Թող մինչև իսկ եկեղեցո՛ւն
Գիրքդ թվա... տաղանդավոր,
Բայց պե՛տք լինի՝ նման հացի,
Որ դժվա՛ր է միշտ ճարել...
Վկա՝ անմահ Նարեկացին,
Վկա՝ «Նարեկ՛ր» հանճարեղ:
[14, с. 224]

Перевод:

Ты хочешь бога воспевать – воспой,
Талант бы только озарил страницы.
Пусть даже церковь ересью сплошной
Сочтет строку, над книгой поглумиться.
Но книга нужной быть должна, как хлеб,
Дающий трудами поколений...
Свидетельство тому – монах Нарек,
Григор Нарекаци, смиренный гений .
[6, с. 149]

армией армянскими вооружёнными формированиями и народным ополчением в 1918 году.

¹⁰ Комитас - армянский композитор начала XX в., музыковед, фольклорист, певец, хоровой дирижёр, священнослужитель Армянской церкви.

Сравнительный анализ подлинника с переводом показал, что перевод, как и само стихотворение, состоит из восьмистишия, с перекрестной рифмовкой, обеспечивающей выразительное звучание стиха.

В переводе Вегину удалось с максимальной близостью воссоздать смысл подлинника, отразить мироощущение поэта, его личное отношение к книге, как к святыне.

Следуя смыслу подлинника, Вегин посредством метафор воссоздал психологию, мировоззрение армянского поэта, его непримиримость к ереси, глумившейся когда-то над книгой. **Сравним:**

Подлинник: Գիրքը թվա... տղանդաւոր, /Վկա՝ «Նարեկը» հանճարեղ/ и др.

Перевод: Сочтет строку, над книгой поглумиться/ Григор Нарекаци, смиренный гений и др., выделяющие мысли и чувства поэта.

В переводе, как и в подлиннике, книга сравнивается с хлебом насущным, без которого невозможна и бедна жизнь человека: Բայց ւկնոր լինի՝ նման հացի, / Но книга нужной быть должна, как хлеб/.

Созвучно подлиннику, перевод выделяется также своим интонационным строем, выразительным звучанием, Вегин умело сохранил и передал интонационный смысл умолчаний стиха, встречающихся в 4-й и 6-й строках, передающих взволнованность и эмоциональность мыслей поэта.

Вегину удалось с точностью воспроизвести и заключительные строки концовки перевода, где он мастерски воссоздал образ Григора Нарекаци, армянского поэта, богослова, философа XI века.

Перевод: Վկա՝ նման Նարեկացիին/ Վկա՝ «Նարեկը» հանճարեղ:

Перевод: Свидетельство тому – монах Нарек, / Григор Нарекаци, смиренный гений.

Как видно из этих сравнений, Эмин в описании образа Нарека воспользовался эпитетом- **հանճարեղ- гениальный**, а в переводе Вегина подобран эпитет **смиренный гений**, тем самым подчеркивая, что речь идет о Святом Армянской Апостольской Церкви.

Итак, вышерассмотренный перевод показал, что он является аналогом стихотворения и соответствует основным нормам перевода. Перевод близок к подлиннику по смыслу, стилю, рифмическому и ритмическому звучанию, где Вегину удалось передать и национальное своеобразие подлинника.

В переводе ощущаются дух, настроение, нравственные ценности Эмина, воспринимающего книгу как святыню святынь.

Следовательно, перевод Вегина можно признать полноценной заменой подлинника на русском языке.

К вышерассмотренному переводу П. Вегина соотнесем высказывание К. Чуковского, который писал: “Искусство переводчика, как и искусство актера, находится в полной зависимости от материала. Подобно тому как высшее достижение актерского творчества – не в отклонении от воли драматурга, а в

слиянии с ней, в полном подчинении ей, так же и искусство переводчика, в высших своих достижениях, заключается в слиянии с волей автора” [8, 49].

О переводческом мастерстве Вегина свидетельствует также перевод стихотворения "Армянскому народу", в котором Эмин образно сравнил судьбу своего народа с крепким деревом, корни которого безжалостно уничтожались столетиями, однако, несмотря на это, они росли и укреплялись со временем. В переводе отражены психология, мироощущение поэта, его глубокие патриотические чувства, вера в силу и могучесть армянских корней.

Подлинник:

ՀԱՅ ԺՈՂՈՎՐԴԻՆ

Ի՛նչ նմանություն-
Շարժես դո՛ւ լինես ծառն այս վիրավոր,
Այս ծա՛ռը ամուր...
Բուսել է մի օր
Նա այս հի՛ն հողում,
Որ Հայաստա՛ն է կոչվել դարերով.
Եզրին այն փոշո՛ւտ,
Ոտնակո՛խ ճամփի,
Որ հավերժության Ակունքից ելե՛լ,
Դեպի հավերժի Վախճա՛նն է գնում:
Քերծվե՛լ է նրա բունն անիվներից,
Բիրտ սմբակներից հողը՝ քա՛ր դարձել,
Իսկ քարը՝ փոշի՛.
Արմատը բացվել
Ու արյամբ թացվե՛լ.
Բայց նա -
Կես-մեռած,
Ու կես-կենդանի, -
Կանաչե՛լ է, տե՛ս,
Ու կկանաչի՛,
Քանի կոչվում է հողն այս Հայաստա՛ն...
...Ծա՛ռ չէ սա կարծես,-
Այլ... Հարատևման
Կենդանի...արձա՛ն:

[14, с. 252]

Перевод:

АРМЯНСКОМУ НАРОДУ

Какое сходство:
израненное,
крепкое дерево – это ты...
Однажды оно проросло
на этой земле,
что веками зовется Арменией,
на этом пыльном краю
вытоптанной дороги,
чей исток – у Вечности,
а устье теряется в Бесконечности.
Ствол дерева колесами ободран,
копыта коней
раскололи землю на камни,
а камни в пыль истолкли.
и обнажились корни,
но
полумертвое,
полуживое
зазеленело оно, взгляни,
и будет зеленеть всегда, пока
Арменией земля зовется эта.
Ты слышишь, как оно звенит –
как будто это у дороги
не дерево, а памятник стоит.

[6, с. 150]

Сравнительный анализ показал, что перевод, как и подлинник, выполнен методом противопоставления, где автор образно сопоставил судьбу армянского народа с крепким, старым деревом. **Сравним:**

Подлинник: Ի՛նչ նմանություն- / Շարժես դո՛ւ լինես ծառն ասի
վիրավոր, / Այս ծա՛րք անուր.../

Перевод: Какое сходство:/ израненное, / крепкое дерево – это ты...

С предельной близостью к смыслу Вегин передал и те строки подлинника, где автор описал образ величественной Армении, чье "устье теряется в Бесконечности" и "чей исток – у Вечности".

Сравним.

Подлинник: Բուռեւ է վի օր /Նա այս հի՛ն հողում, / Որ Հայաստա՛ն է
կոչվել դարերով./ Եզրին այն փռո՛ղն տ . / Ոտնակո՛ղ ի ճամփի./

Перевод: Однажды оно проросло/ на этой земле, / что веками зовется Арменией, / на этом пыльном краю / вытоптанной дороги, /...

Из приведенных примеров видно, что ни одна важная мысль не была упущена переводчиком.

Перевод также отразил богатство поэтического языка Эмина, метафоричность его слов и мыслей, несущих в себе важную смысловую нагрузку, выделяющих тем самым эмоциональный фон стихотворения.

Созвучно подлиннику, Вегин также с точностью передал поэтический образ ободранного у корней дерева, которое будучи "полумертвым", "полуживым", выжило и расцвело. В этих строках воссоздан оптимизм поэта, его надежда и вера в силу и могущество своей страны, в восприятии которого дерево олицетворяет могучий и живой памятник: Կենդանի...արձա՛ն: /не дерево, а памятник стоит/

Аналогично подлиннику звучат заключительные строки перевода, дышащие патриотическим пафосом армянского поэта. **Сравним:**

Подлинник: Ու կվանաշի՛, / Քանի կոչվում է հողն այս Հայաստա՛ն.../

Перевод: /и будет зеленеть всегда, пока / Арменией земля зовется эта. /

Из вышеизложенного следует, что перевод является аналогом подлинника, он всецело соответствует форме и содержанию подлинника и не уступает ему своим эмоциональным воздействием на читателя.

В переводе Вегина отражен национальный колорит Армении, природа которой олицетворена и представлена в ее живых, зеленеющих красках. В нем отражены психология армянина, его упорство и сила, благодаря которым он смог выжить и победить своих врагов.

В этом стихотворении задача переводчика была решена на высоком, профессиональном уровне, и данный перевод выполняет коммуникативную, информативную, эстетическую функции.

Следует отметить, что Вегин выбрал это стихотворение для перевода не случайно, так как тема Армении, ее величественный образ перекликается с его

стихами о древнейшей земле, которую он воспевал с чувством любви и восхищения.

Итак, сравнительный анализ переводов позволил заключить, что работы Вегина достойно представили поэтическую индивидуальность Эмина, выделяя при этом его самобытность, идейное богатство и содержательность.

Характеризуя труд переводчика, Л. Озеров писал: “Много души своей, умения, знаний должен вложить в свой труд поэт-переводчик для того, чтобы этот труд увенчался успехом и наконец-то совершилось чудо второго рождения” [7, 81]

Таким поэтическим чудом можно признать и переводы Петра Вегина, внесшие большой вклад в историю русско-армянских взаимосвязей, заслуживающие большого исследовательского внимания.

Список литературы

1. Вегин П. Притяжение.- М.: Советский писатель, 1964.-140 с.
2. Вегин П. Винтовая лестница: Лирика.- М.: Советский писатель, 1968.-130 с.
3. Вегин П. Переплыви Лету: Лирика.- М.: Советский писатель, 1973.-124 с.
4. Вегин П. Избранное. -М.: Советский писатель, 1986.- 420 с.
5. Вегин П. Мастерская.-М.: Современник, 1989.-120 с.
6. Вегин П. Каменные колокола: Стихи, поэма в прозе, переводы.- Ереван: Советакан грох, 1989. -232 с.
7. Кашкин И. Критики есть и нет критики. – В кн.: Мастерство перевода.- М.: Советский писатель, 1964.-310 с.
8. Чуковский К. Высокое искусство.-М.: Советский писатель, 1988.- 360 с.
9. Эмин Г. Стихи.- М.: Художественная литература, 1963.- 287 с.
10. Эмин Г. Привет тебе, радость. -М.: Молодая гвардия, 1978.- 191 с.
11. Эмин Г. Век. Земля. Любовь.- М.: Советский писатель, 1979.- 247 с.
12. Эмин Г. Избранные произведения. В 2-х томах. Том первый. Стихи. - М.: Художественная литература, 1979.- 342 с.
13. Эмин Г. Ласточка из Аштарака.- М.: 1988.- 253 с.
14. Эмин Г. Сборник песен. В 3-х томах. Том второй.-Ереван: Советакан грох, 1985.-345 с. (на арм. яз.).